



SILABO

**MATERIA: INTRODUCCION A LOS IDIOMAS BIBLICOS**

**CÓDIGO: IIB3-103**

**UNIDADES DE CREDITOS: 3**

**SEMINARIO EVANGÉLICO DE CARACAS**  
**INTRODUCCIÓN A LOS IDIOMAS BÍBLICOS**  
**CÓDIGO: IIB3-103**  
**UNIDADES DE CRÉDITO: 3**

### ***Descripción***

La asignatura *Introducción a los Idiomas Bíblicos* permitirá al estudiante del Seminario Evangélico de Caracas conocer algunas características básicas los idiomas originales utilizados en la Biblia y herramientas útiles para el estudio del texto bíblico en los idiomas originales además de conocer los desafíos de la traducción bíblica y la historia de la traducción de la Biblia al castellano.

### ***Propósito***

El propósito del curso es ayudar al alumno a conocer las características los idiomas originales utilizados en la escritura bíblica, para facilitar el acercamiento al texto con menos presuposiciones y permitir valorar las diferentes traducciones y versiones, haciendo así de la palabra de Dios un mensaje relevante y actualizado en todos los tiempos y culturas.

### ***Objetivos***

Al finalizar el curso, los alumnos habrán adquirido capacidad de:

#### **I. Área cognitiva:**

- Repasar la sintaxis castellana básica
- Conocer un panorama básico de los idiomas bíblicos originales como herramientas en la exégesis bíblica.
- Aprender el alfabeto griego y hebreo y sus respectivas fonéticas básicas.
- Conocer elementos básicos de la sintaxis griega/hebreo
- Conocer a nivel básico la influencia de cada idioma en el pensamiento de los autores de la Biblia conforme al género literario particular.
- Entender los programas de computadora y los recursos de Internet que le puedan servir en sus estudios léxicos del AT y NT.

#### **II. Área de actitudes y valores**

- Valorar la importancia y la relevancia de las traducciones actuales de los idiomas originales como palabra de Dios en su estudio exegético.
- Apreciar la Biblia en sus idiomas y contextos originales.
- Apreciar la tarea de traducir la Biblia a otros idiomas

#### **III. Área de habilidades y destrezas**

- Poder escribir de memoria el alfabeto griego y hebreo, e identificar, leer y pronunciar una palabra en ambos idiomas
- Poder utilizar los programas de computadora y los recursos de Internet para sus estudios léxicos del AT y NT
- Poder identificar una palabra en hebreo y griego para el estudio léxico.
- Poder evaluar críticamente y usar responsablemente las herramientas (impresas y electrónicas) necesarias para la exégesis en el contexto lingüístico.

## ***Contenido programático***

- Introducción. Sintaxis castellana.
- La historia de los idiomas bíblicos en sus culturas originales.
- El alfabeto hebreo. El uso de interlineales, traducciones, concordancias, diccionarios y comentarios exegéticos.
- El estudio de la sintaxis para la exégesis (castellano, hebreo, griego).
- Estudio del desarrollo histórico/canónico de palabras del hebreo, arameo y koiné.
- Sintaxis del hebreo. Introducción a las 7 estructuras. Tiempos o Estados. Características del sustantivo.
- El alfabeto griego.
- Sintaxis del griego. Sustantivos. Oraciones. Párrafos. Verbo. Conjunciones.
- Manejo del Internet/recursos electrónicos.
- Traducciones contemporáneas en castellano. Criterios de traducción. Historia de la traducción.
- Filosofía y proceso de la traducción bíblica.
- La historia de la traducción de la Biblia al castellano
- El papel del contexto en estudios léxicos (contexto, ambigüedad, sinónimos).
- Exposiciones de la investigación

## ***Estrategias didácticas***

- La guía de la clase elaborada por los profesores de la cátedra permitirá a los estudiantes practicar y repasar los varios temas del semestre. Sirve como guía para las clases y les da orientación para hacer los estudios léxicos.
- Las lecturas semanales le ayudarán al alumno a tener una perspectiva amplia de los temas y promoverán las discusiones en clase.
- Ejercicios en casa y en la clase servirán para ayudar a memorizar el alfabeto (hebreo y griego).
- Pruebas ocasionales (según el cronograma) ayudarán a evaluar y estimular la lectura del alumno.
- La preparación de un estudio léxico de una palabra servirá para que el alumno aprecie la unidad del AT con el NT y para que el alumno ponga en práctica los conocimientos adquiridos durante el semestre.
- El “taller” de internet les ayudará conocer diferentes páginas en línea que les podrán ser útiles en su estudio de la Biblia
- Los videos sobre la traducción de la Biblia les animarán a orar por los traductores de la Biblia y quizás considerar la tarea de participar en tal misión
- Las diferentes exposiciones brindarán al alumno la oportunidad de compartir su experiencia durante el estudio léxico de una palabra en su idioma original y en su contexto histórico –cultural.

## ***Estrategias de evaluación***

|                                                         |                                           |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 8 quiz = 1 c/u                                          | = 8 (9, pero se elimina la nota más baja) |
| 8 prácticas de hebreo y griego = 0,5 c/u                | = 4                                       |
| 1 estudio léxico (2,5 por sección)                      | = 5                                       |
| Exposición                                              | = 2                                       |
| Participación (devocional, intervenciones, puntualidad) | = 1                                       |
| <b>Total</b>                                            | <b>= 20</b>                               |

**\*\*NOTA: LOS RETRASOS EN LA ENTREGA DE TRABAJOS Y PRESENTACIÓN DE QUIZ ACARREAN MENOS PUNTUACIÓN.**

## Cronograma

| Se<br>m<br>a<br>n<br>a | Contenido                                                                                                                                                   | Actividades de Aprendizaje                                                                                                                                                                                                        | Recursos Didácticos                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                        |                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                          |
| 1                      | Introducción. Definición de algunos términos gramaticales.                                                                                                  | Práctica en la guía de clase. repasar el material del estudiante sobre la gramática castellana y leer las páginas 20-24 del mismo material.                                                                                       | Guía de la clase, prácticas en la pizarra.                                                                                                                                                                               |
| 2                      | Continuación: Definición de términos gramaticales (cont.); cómo funcionan las palabras en una oración.                                                      | <b>Lectura para la semana 2:</b> repasar el material del estudiante sobre la gramática castellana y leer las páginas 20-24 del mismo material.                                                                                    | Guía de la clase, prácticas en la pizarra.                                                                                                                                                                               |
| 3                      | El Alfabeto Hebreo.                                                                                                                                         | <b>Quiz #1--Lectura asignada:</b> El Canon del AT, Pág. 155-170. Sánchez Edesio. <i>Descubre La Biblia</i> , Sociedades Bíblicas Unidas, 1988. Panorama Histórico de los idiomas bíblicos en sus culturas originales.             | Guía de la clase, prácticas en la pizarra. Láminas del alfabeto. Canto del alfabeto hebreo. Lectura en PDF: El Canon del AT, Pág. 155-170. Sánchez Edesio. <i>Descubre La Biblia</i> , Sociedades Bíblicas Unidas, 1988. |
|                        |                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                          |
| 4                      | Características básicas de los idiomas bíblicos.<br>El Alfabeto Hebreo.                                                                                     | <b>Quiz #2-- Lectura asignada:</b> Martínez José, Pág. 121-134.<br><b>Lectura del material del estudiante:</b> pp. 29-39. El Alfabeto Hebreo. Entregar: <b>Práctica A</b> del Alfabeto Hebreo.                                    | Guía de la clase, prácticas en la pizarra. Láminas del alfabeto. Canto del alfabeto hebreo. Lectura en PDF: Martínez José, Pág. 121-134.                                                                                 |
| 5                      | El Alfabeto hebreo (Fonética básica, las vocales).                                                                                                          | <b>Quiz #3-- Lectura asignada:</b> Hermenéutica Bíblica. José Martínez. El papel del contexto en estudios léxicos, Pág. 151-162.<br><b>Lectura del material del estudiante:</b> 41-43 Entregar: <b>Práctica B:</b> transcripción. | Guía de la clase, prácticas en la pizarra. Láminas del alfabeto. Canto del alfabeto hebreo. Lectura en PDF: Hermenéutica Bíblica. José Martínez. El papel del contexto en estudios léxicos, Pág. 151-162.                |
|                        |                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                          |
| 6                      | Introducción a la sintaxis del Hebreo. El Verbo: las 7 estructuras. Estados del verbo. Explicación del estudio léxico. (1ª parte) (pp. 80-82 en el material | <b>Quiz #4--alfabeto hebreo.</b><br><b>Lectura del material del estudiante:</b> repasar pp. 29-45 y leer pp.49-52. . Entregar: <b>Práctica C:</b> transcripción.                                                                  | Guía de la clase, prácticas en la pizarra. Láminas del alfabeto. Canto del alfabeto hebreo.                                                                                                                              |

|    |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                           |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | del estudiante)                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                           |
| 7  | Orden sintáctico. Algunos principios básicos de la sintaxis hebrea para poder estudiar un pasaje.<br><b>TALLER SOBRE INTERNET</b>               | <b>Quiz #5--Lectura asignada:</b> Martínez, José. <i>Hermenéutica Bíblica. Estudio de palabras y sintaxis</i> , Pág. 135-149 <i>Entregar: Práctica D.</i>                          | Guía de la clase. Láminas del alfabeto y otras láminas. Canto del alfabeto hebreo.<br>Video beam: internet.<br>Lectura en PDF: Martínez, José. <i>Hermenéutica Bíblica. Estudio de palabras y sintaxis</i> , Pág. 135-149 |
| 8  | La historia del Koiné. El Alfabeto griego                                                                                                       | <b>Lectura del material del estudiante:</b> pp. 53-61.                                                                                                                             | Guía de la clase, prácticas en la pizarra. Láminas del alfabeto griego. Canto del alfabeto griego.                                                                                                                        |
| 9  | Práctica de transcripción del koiné. Introducción al sustantivo griego                                                                          | Entregar: <b>Práctica E</b> (Alfabeto griego). <b>Lectura del material del estudiante:</b> repasar pp. 53-61; leer pp. 71-72.<br><b>Entrega de la 1ª parte del Estudio Léxico.</b> | Guía de la clase, prácticas en la pizarra. Láminas del alfabeto griego. Canto del alfabeto griego. Juego de “bingo” para aprender el alfabeto.                                                                            |
| 10 | El Verbo griego. Uso de la concordancia analítica. Explicación: <i>estudio léxico</i> . (2ª parte)                                              | <b>Quiz #6-- Alfabeto griego.</b><br>Lectura del material del estudiante: pp. 73-78.<br><i>Entregar: Práctica F.</i>                                                               | Guía de la clase, prácticas en la pizarra. Láminas del alfabeto griego y otras. Canto del alfabeto griego.                                                                                                                |
| 11 | Sintaxis griega: algunos detalles para la exégesis: elementos enfáticos. Uso del interlineal griego. Introducción a la traducción de la Biblia. | <b>Entregar: Práctica G.</b> ( <i>Seguir trabajando en el estudio léxico.</i> )                                                                                                    | Guía de la clase. Láminas. Cantos del alfabeto hebreo y griego.                                                                                                                                                           |
| 12 | Criterios de Traducción. Filosofía y proceso de traducción bíblica. Explicación de la exposición del estudio léxico.                            | <b>Quiz #7. Lectura asignada:</b> Lingüística y Traducción. Descubre La Biblia. Sánchez, Edesio. Sociedades Bíblicas Unida, Pág. 283-305. Entregar: <b>Práctica H.</b>             | Videos de Wycliffe: desafíos de la traducción de la Biblia.<br>Lectura en PDF: Lingüística y Traducción. Descubre La Biblia. Sánchez, Edesio. Sociedades Bíblicas Unida, Pág. 283-305.                                    |
| 13 | El papel del contexto en estudios léxicos. Filosofía y proceso de traducción bíblica (cont.). Historia de la versión Reina Valera.              | <b>Entrega de la 2ª parte del Estudio Léxico.</b><br><br><b>Inicio de las exposiciones.</b>                                                                                        | Equipos para las Exposiciones. Video sobre la traducción de la Reina Valera. Guía de clase. Láminas. Cantos del alfabeto hebreo y griego.                                                                                 |
| 14 | Traducciones contemporáneas en castellano.                                                                                                      | <b>Quiz #8--Lecturas asignadas:</b> <i>¿Cómo nos llegó la Biblia hasta nosotros?</i> Traducciones de la Biblia en Castellano. Pedro Puigvert, Pág.                                 | Equipos para las Exposiciones. Guía de la clase. Láminas. Cantos del alfabeto hebreo y griego.                                                                                                                            |

|    |                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                                                         | 203-227. Exposiciones.                                                                                                                                                                                                    | <i>Lectura en PDF: ¿Cómo nos llegó la Biblia a nosotros?</i> Traducciones de la Biblia en Castellano. Pedro Puigvert, Pág. 203-227.                                                                                                            |
| 15 | La base textual de las traducciones. Resumen: el desafío de la traducción de la Biblia. | <b>Quíz # 9--Lecturas asignada:</b><br>Lectura asignada. <i>La lectura Eficaz de la Biblia</i> .<br>La herramienta básica: una buena traducción, Gordon Fee y Douglas Stuart. Pág. 27-41 (PDF). Libro impreso: Pág. 33-52 | Equipos para las Exposiciones.<br>Guía de clase. Láminas. Cantos del alfabeto hebreo y griego.<br><i>Lectura en PDF: La lectura Eficaz de la Biblia</i> . La herramienta básica: una buena traducción, Gordon Fee y Douglas Stuart. Pág. 27-41 |
| 16 | Terminar tema de las traducciones contemporáneas. Exposiciones. Reflexión final.        |                                                                                                                                                                                                                           | Equipos para las Exposiciones.<br>Guía de clase. Láminas. Cantos del alfabeto hebreo y griego.                                                                                                                                                 |

## Bibliografía

- Angel Saenz Badillos y judit Taragona. *Antiguo Testamento Interlineal*. Tomo I y II. CLIE, 1992.
- Barclay, William. *Palabras griegas del Nuevo Testamento*. El Paso, Casa Bautista de Publicaciones, 1977.
- Carpenter, Eugene E. y Philip W, Comfort. *Glosario Coleman de Términos Bíblicos*. Broadman & Colman Publisher, 2003.
- Chávez, Moisés. *Diccionario de Hebreo Bíblico*. 4ta edición. El Paso: Editorial Mundo Hispano, 2004.
- Chávez, Moisés. *Hebreo Bíblico. Tomo I: Texto Programado*. Editorial Mundo Hispano, El Paso, 1981.
- Coenen, Lothar y otros. *Diccionario Teológico del Nuevo Testamento*. Salamanca, Ediciones Sígueme, 1990.
- Comfort, Philip W. y Rafael A. Serrano. *El origen de la Biblia*. Carol Stream: Tyndale House Publishers, 2008.
- Dana y Mantey. *Gramática Griega del Nuevo Testamento*. Casa Bautista de Publicaciones, 1975.
- El Nuevo Testamento en cuatro versiones*. Miami: Editorial Vida, 1995.
- Fee, Gordon y Douglas Stuart. *La Lectura Eficaz de la Biblia. Nueva Edición*. Miami: Editorial Vida, 2007.
- Girdlestone, Robert. *Sinónimos del Antiguo Testamento*. Libros Desafío. Grand Rapids, Michigan, 1980.
- González Echegaray, J. y otros. *Introducción al Estudio de la Biblia: La Biblia en su entorno*. Estella, Editorial Verbo Divino, 1990.
- Harrison, Everett. *Introducción al Nuevo Testamento*. Libros Desafío. Grand Rapids, Michigan, 1980.
- Izquierdo Sdb., P. Pedro. *Lenguaje 5 Arco Iris Básico*. Caracas: Librería Salesiana, 1987.
- La Cueva, Francisco. *Nuevo Testamento Interlineal*. Barcelona, CLIE, 1984.
- Martínez, José. *Hermenéutica Bíblica*. Barcelona, CLIE, 1984.
- Maurice, Carrez. *Las Lenguas de la Biblia*. Editorial Verbo Divino.
- Moreno Aguilar, Arcadio. *Larousse: entienda la gramática moderna*. México: Larousse, 1985.
- “Morfosintaxis” Universidad Católica Cecilio Acosta. *Gramática de la Lengua Española: Reglas y ejercicios*. México: Larousse.
- Novum Testamentum Graece*. Nestle-Aland. edición 28a. Stuttgart, German Bible Society, 2012.
- Ortografía de la Lengua Española*. Madrid: Real Academia Española, 1999.
- Puigvert, Pedro. Ed. *¿Cómo Llegó la Biblia Hasta Nosotros?* Barcelona, CLIE, 1999.
- Sánchez, Edesio. *Descubre la Biblia*. Sociedades Bíblicas Unidas, 1998.
- Sánchez, Edesio, ed. *Descubre la Biblia I, II, III*. Miami: Sociedades Bíblicas Unidas, 2005.
- Schreiner, Joseph. *Introducción a los Métodos de la Exégesis Bíblica*. Biblioteca Herder, 1974.

- Sendek, Elizabeth de y Henry de Jesús Perrián. *Griego para Sancho*. Medellín: Fundación Universitaria Seminario Bíblico de Colombia, 2007.
- The Greek New Testament*. 5ª ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014. (Rev. Institute for New Testament Textual Research).
- Trebolle Barrera, Julio. *La Biblia judía y la Biblia cristiana. 3ra edición*. Madrid: Editorial Trotta, 1998.
- Vila, Samuel y Santiago Escuin. *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado*. Barcelona, Editorial Certeza, 1985.
- Vine, W. E. *Diccionario Expositivo de Palabras del Antiguo y Nuevo Testamento*. Barcelona, Caribe, 1999.
- Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Real Academia Española, 1999.

#### INTERNET (revisada 08/2018)

- <http://unbound.biola.edu/index.cfm?method=unbound.welcome&lang=spn>
- <http://www.hermanosunidosencristo>.
- <http://www.ministerioluzalasnaciones.com/>
- [http://mylanguages.org/es/hebreo\\_alfabeto.php](http://mylanguages.org/es/hebreo_alfabeto.php)
- <http://www.multilingual-publishing.com/PintarAlfabeto.pdf>
- <http://es.scribd.com/doc/7257378/411AlfabetoDiptongos-y-Espiritus-Del-Griego-Koine>
- <http://www.artecreativo.net/fe/uploads/2010/07/estudiar-griego-biblico.pdf>
- <http://recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/griego/esg122ca1.php>
- <http://diccionariodelabiblia.blogspot.com/>
- <http://halmar.blogdiario.com>
- <http://www.youtube.com/watch?v=6UyFnJFZ2c0>
- <http://www.youtube.com/watch?v=MQD6lr19XLk>
- <http://www.youtube.com/watch?v=8ImRdnIIYCY>
- <http://www.youtube.com/watch?v=VkALDCJZQmU&feature=related>
- <http://www.recursosteologicos.org/Antiguo-Testamento-Hebreo.htm>
- <https://secliteratura.wordpress.com/introduccion-a-los-idiomas-biblicos/>
- <http://bibliaparalela.com>